



TITLE:

まろさす人口論初版以下各版ノ差異

AUTHOR(S):

河上, 肇

---

CITATION:

河上, 肇. まろさす人口論初版以下各版ノ差異. 經濟論叢 1915, 1(2): 275-290

ISSUE DATE:

1915

URL:

<https://doi.org/10.14989/126880>

RIGHT:

學大科法學大國帝都京

# 叢論濟經

號二第 卷一第

## 論說

- 大藏省證券ヲ論ズ
- 夫婦婚姻年齡ノ組合セ
- でづゐつゝひゆゝむノ經濟學說ニ

## 雜錄

- 下層金融ト國民性
- 英吉利ノ農政問題ニ
- 米ノ豐凶ト米價
- まるさす人口論初版以下各版ノ差異

## 雜報

- 佛國ニ於ケル人口趨勢ト之ニ對スルノ政策
- 對露貿易伸張ノ餘地
- 電氣事業ノ國家獨占
- 職業ノ分歧併合ノ一例
- 穗積博士還曆祝賀會
- れきしす教授逝ク
- 帝國人口統計ノ描畫圖

法學博士 小川郷太郎

教授 財部 靜治

法學博士 福田 徳三

法學博士 神戸 正雄

助教授 河田 嗣郎

講師 高田 保馬

法學博士 河上 肇

法學博士 神戸 正雄

助教授 河田 嗣郎

法學博士 神戸 正雄

法學士 本庄 榮治郎

法學博士 小川 郷太郎

教授 財部 靜治

教授 財部 靜治

大正四年十一月三十日

五版 禁轉載

# まるさす人口論初版以下各版ノ差異

法學博士 河 上 肇

(目次)

一、緒言。二、初版ト再版トノ差異ノ概見。三、初版ト再版トノ議論ノ相違。四、初版ト再版トノ立脚地ノ相違。五、再版以下第六版ニ至ル迄ノ變化。

## 一、緒 言

まるさすノ人口論ハ其初版ト再版トデハ非常ナ差異ガアツテ、殆ド別個ノ著述ト看做シ得ベキホドノ物ナルコトハ、余ガ本誌第一卷第一號ニ於テ津村博士ノ國民經濟學原論ヲ批評セシ際既ニ一言シタ所デアルガ、當時ハ紙面ノ都合デ充分ニ其差異ヲ明カニスルコトガ出來ナカッタ。依テ其不足ヲ補ハントスルガ本篇起草ノ第一ノ目的デアル。次ニ人口論ハ再版以後ニ猶三版、四版、五版六版ガ出テ居ルガ、是等各版ニモ多少宛ノ訂正増補ガアル。殊ニ再版ト三版以下トデハ多少重要ナ差異モアル。依テ序ナガラ其點ヲ明カニセントスルガ、本篇起草ノ第二ノ目的デアル。要スルニ本篇ノ目的ハ人口論各版ノ差異ヲ明カニスルガ趣旨デアル。從テ人口論ソノモノノ要領ヲ紹介シ又ハ批評スルコトハ、執筆ノ餘勢自ラ之ニ及ブコトハ有ツテモ、其ハ本來ノ目的デハナイ。嘗テばなハまるさすヲ讀マズシテ之ヲ批評スル者多キヲ慨シ、其著まるさす論ニ於テ次ノ如ク述ベタコトガアル。曰ク

『或著者ガ一旦「オーソリチー」ニナルト、其著書ハ往々ニシテ讀マレナクナル、ソウシテ其人ノ學說ハ、通貨ノ如ク、使用ニ從テ次第ニ磨滅シ、遂ニ發行者ノ附ケタ彫像モ表刻モ明白ニハ分ラナク爲ツテ來ル。……あだむ・すみすハ凡テノ人ガ賞メテ何人モ讀マヌ本ヲ遺シタト云ヒ得ルガ、之ト同様ニ、まゐさすハ何人モ讀マヌガ而カモ凡テノ人ガ罵ル本ヲ遺シタト云ヒ得ラルル。』\*

此ばな一ノ言ハ三十年後ノ今日之ヲ其儘日本ノ學界ニ適用スルコトガ出來ル。まゐちのーハ一八一六年自分ノ娘時代ニ、曾テまゐさすノ著書ノ『表紙サヘ見タコトモ無イ人ガ極テ流暢且有力ニ』之ヲ非難シツツアルヲ見タト云フガ\*\*今日ノ日本デモ斯カル人ヲ見ルハ決シテ六ヶシク無イ。是レ余ガ本篇ヲ起草スルコトノ必シモ無益デアアルマイト信ズル所以デアアル。

## 二、初版ト再版トノ差異ノ瞥見

まゐさすノ人口論ハ前ニモ既ニ一言セシ如ク前後六版ヲ重ネテ居ルガ、其中初版ト再版トノ差異ガ最も甚イ。

第一ニ形體及分量ノ上カラ云フト、初版ハ八折版三百九十六頁ノ小冊子デアアルガ(其三分ノ一ヲ翻刻シタルしゆれーノ抄録本デハ僅ニ六十三頁ニナツテ居ル)、再版ハ四折版即チ此經濟論叢ノ約二倍ノ大サノ本デ、頁數ハ六百四アル。從テ初版ハ全部約五萬言ヨリ成ツテ居タガ、再版デハ約其四倍ニ増加シテ二十萬言ニナツテ居ル。

第二ニ初版ハ匿名ノ著述デ、且其標題ハ

\* Bonar, Malthus and his Work, 1885, pp. 2-3.

\*\* Ibid, p. 3.

An Essay on the Principle of Population, as it affects the *Future Improvement of Society*, with Remarks on the Speculation of Mr. Godwin, M. Condorcet, and other Writers. (1798.)

トシテアッタガ、再版ニハ T. R. Malthus, A. M., Fellow of Jesus College, Cambridge. 4 明カニ著者ノ名ヲ掲ゲ、且標題ハ

An Essay on the Principle of Population; or, a View of its *Past and Present Effects* on Human Happiness; with an Inquiry into our Prospects respecting the Future Removal or Mitigation of the Evil which it occasions. (1803.)

ト改メラレテ居ル。即チ初版デハ所謂人口ノ原則ガ『社會ノ將來ノ改良』ニ及ボス影響ヲ論ジタモノノ如ク爲ツテ居ルガ、其ガ再版デハ從タル問題ニナツテ、主タル問題ハ所謂人口ノ原則ガ『人類ノ幸福ニ及ボセル過去及現在ノ觀察』ニ爲ツテ居ル。猶ホ初版ハ一七九八年ノ出版デアルガ、彼ハ其翌年ニハ當時英人トシテ旅行シ得ル限リノ地方即チ獨逸、瑞典、挪威、ふいんらんど及露國ノ一部ヲ巡歴シ、且其後引續キ諸書ヲ涉獵スル爲メ實ニ五ケ年ヲ費シ、其結果漸クニシテ出來上ツタノガ一八〇三年ノ所謂再版デアル。

第三、右様ノ次第デアルカラ初版ト再版トハ其内容モ亦非常ニ相違シテ居ル。此事ハ著者自身ガ再版ノ序文中ニ述ベテ居ル、ソウシテ其序文中ノ一二句ハ前號ニモ一寸引用シタガ、重複ヲ厭ハズ茲ニハ其前後ニ亘ツテ文句ノ全體ヲ左ニ掲ゲル。

In its present shape, *it may be considered as a new work*, and I should probably have published it as such, omitting the few parts of the former which I have retained, but that I

wished it to form a whole of itself, and not to need a continual reference to the other. On this account, I trust that no apology is necessary to the purchasers of the first edition. I should hope that there are some parts of it, not reprinted in this, which may still have their use; as they are rejected, not because I thought them all of less value than what has been inserted, but because they did not suit the *different plan of treating the subject* which I had adopted. \*『再版ハ一ノ新著ト見テモ宜イ』モノデ『問題ヲ取扱フニ別種ノ方法』ヲ採ツテ居ルト云フノデア。猶序文ノ終リノ方デハ更ニ次ノ如ク述ベテ居ル。

*Throughout the whole of the present work, I have so far differed in principle from the former, as to propose another check to population possible, which does not strictly come under the head either of vice or misery; and, in the latter part, I have endeavoured to soften some of the harshest conclusions of the first essay. \*\**

再版ハ其全體ヲ通ジテ初版ニ比スレバ「プリンシプル」ニ於テ遙ニ相違シテ居ル、ト著者自身ガ述ベテ居ルノデア。ル。

第四、内容ノ相違ハ編序ノ大體ヲ見テモ分ル。即チ初版ハ全部十九章ヨリ成立チ別ニ編マ分タズ。然ルニ再版ハ全體ヲ四編ニ分チ、更ニ第一編ヲ十四章ニ、第二編ヲ十一章ニ、第三編ヲ同ク十一章ニ、第四編ヲ十二章ニ分ツテ居ルノデアツテ、合計スレバ全部四十八章カラ成立ツテ居ル。以上述べタル所ハ、書籍ノ外形、頁數ヨリ其扉ノ題號、序文、目次ヲ見タルダケニテ分ル差異デアルガ、余ハ之ヨリ進ンデ其議論ノ差異ヲ略述シヤウト思フ。

\* 2nd ed., V.

\*\* 2nd, ed., VII.

### 三 初版ト再版トノ議論ノ相違

一、先ヅ人口論第一版ノ議論ヲ要領ヲ述ブレバ次ノ如クデアル。

吾々ハ人口問題ヲ論ズルニ當ツテ、先ヅ二個ノ前提 (Postulate) ヲ作ルコトガ出來ル。第一ハ、食料ハ人間ノ生存ニ必要ナリト云フコトニテ、第二ハ、両性間ノ情慾ハ必要ニシテ且殆ド其現状ヲ維持スベシト云フコトデアル。(First, That food is necessary to the existence of man. Secondly, That the passion between the sexes is necessary, and will remain nearly in its present state. \*)

此二ツノ法則ハ人類ノ歴史アツテ以來常ニ吾々ノ天性ニ關スル不變ノ法則 fixed laws of our nature タリシガ如ク見ユル。而シテ吾々ハ是等ノ法則ノ上ニ今何等ノ變化ヲ見ルニ至ラザルガ故ニ、將來トモ是等ノ事實ガ法則タルノ價值ヲ失フト考フル能ハザル者デアル。思フニ此二個ノ法則中第一ノ法則即チ人類ハ此地球上ニ於テ食物ナクシテ到底生存シ能ハザル者ナリト云フ事ハ、何人モ爭ハヌ所デアルガ、第二ノ法則ニ就テハゴゝんノ反對説ガアル。即チ氏ノ意見ニ依レバ、性慾ノ如キハ將來絶滅シテ仕舞フト云フノデアル。乍併、余ノ見ル所ニ依レバ、此両性間ノ情慾ナルモノハ現在ニ於テ二千年前乃至四千年前ニ於ケルト同一ノ力ヲ有ツテ居ルノデアツテ、絶滅ノ方向ニ向ツテハ何等ノ進歩ヲモ示シテ居ラヌ。尤モ個々人ニ就テ云ヘバ多少ノ例外ハアルガ、其ハ昔モ今モ同ジ事デ、別ニ是等ノ例外ガ増加スル譯デモ無イカラシテ、吾々ハ將來是等ノ例外ガ原則ニナツテ、今日ノ原則ガ例外ニナルト考フルコトハ出來ヌ。ソコデ前ニ掲ゲタ二個ノ法則ヲ眞ナリトスルナラバ、余ハ之ニ次イデ更ニ次ノ事ヲ云ヒ得ル。曰ク

人口ノ力ハ、人類ニ向ツテ生活資料ヲ生産スル所ノ土地ニ於ケル力ヨリモ、遙ニ大ナルモノデア  
ル。人口ハ、若シ制限ナクンベ、幾何學的の比例ヲ以テ増加スレドモ、生活資料ハ算術的の比例ヲ以テ  
増加スルニ止ル。(……power of population is indefinitely greater than the power in the earth to  
produce subsistence for man. Population, when unchecked, increases in a geometrical ratio. Subsistence  
only increases in an arithmetical ratio.)\*

此ノ如ク第一ノ力ハ遙ニ第二ノ力ニ超過スル。然ルニ人類ノ生存ニハ食料ヲ必要トスト云フ事ハ、  
其天性ニ關スル法則ナルガ故ニ、是等二個ノ不同ナル力ノ結果ハ常ニ平等ニ保タレナケレバ爲ラ  
ヌ。現ニ動物界及植物界ヲ通ジテ、自然ハ生命ノ種子ヲバ極メテ豊富ニ振替クケレドモ、其等ノモ  
ノヲ育ツベキ場所ト食料トニ限リアルガ爲メ、其繁殖ハ妨ゲラレル。而シテ此制限ハ、人間ガ如  
何ニ其理性ヲ働カストモ、到底免ルコト能ハザルモノデアアル。其結果、動物界ニ在ツテハ種子  
ノ浪費、疾病及天死ト爲リ、人類ニ在ツテハ貧窮及罪惡ト爲ル。前者即チ貧窮ハ其ノ絶對的必然的  
ノ結果デアリ、罪惡ハ最モ可能的ノ結果デアアル。(The former, misery, is an absolutely necessary  
consequence of it. Vice is a highly probable consequence.)\* 此ノ如ク人口ノ力ト土地ニ於ケル力  
トガ自然的ニ不平等デアルト云フ事、及ビ吾々ノ天性ニ關スル大法則ノ爲メニ是等二個ノ力ノ結  
果ハ絶エズ平等ニ保タレナケレバ爲ラスト云フ事トハ、社會完成ノ途上ニ横ハル大困難ニシテ、  
吾々ニトツテハ打勝ツベカラザルガ如ク見ユル。余ハ、凡テノ生物ヲ支配スル所ノ此法則ノ重力  
ヨリシテ人間ノ逃レ出ヅベキ道アルヲ知ラス。サレバ社會ノ各員凡テガ安樂ニ、幸福ニ、且ツ比較  
的閑暇ニ生活シ、而シテ彼等自身及其家族ニ向ツテ生活資料ヲ供給スルコトニ就キ何等ノ心配ヲ

\* Ashley ed., p.7.

\*\* Ibid, p. 8.



感ぜザルガ如キ社會ガ成リ立テ得ルト云フ事ハ、到底望ナキコトノ如ク見エヤ。(It appears, therefore, to be decisive against the possible existence of a society, all the members of which should live in ease, happiness, and comparative leisure, and feel no anxiety about providing the means of subsistence of themselves and families\*)之ヲ要スルニ、吾人ハ人類ノ歴史ヲ研究スル事ニ依リテ

次ニ述ブルガ如キ事實ノ凡テノ時代凡テ國ニ於テ行ハレツツアルヲ知ルニ足ル。  
(一)、人口ノ増加ハ必然的ニ生活資料ニ依リテ制限セラルト云フコト。(二)、生活資料ニシテ増加スル時ハ人口ハ常ニ増加スト云フコト。(三)、人口ノ優レルカハ貧窮及罪惡ニ依ツテ抑制セラレ、之ニ依ツテ現實ノ人口ハ生活資料ト平均ヲ保シト云フコト。(That the increase of population is necessarily limited by the means of subsistence. That population does invariably increase when the means of subsistence increase. That the superior power of population is repressed, and the actual population kept equal to the means of subsistence by misery and vice. \*\*)

二、以上ガ人口論第一版ノ要領デアル。然ルニ第二版ノ議論ハ、既ニ述ベタル如ク、大ニ之ト趣ヲ異ニシテ居ル。

第二版ノ人口論ニ於ケル議論ノ出發點ハ『之ニ向ツテ備ヘラレタル食料以上ニ増殖セントスル所ノ凡テノ生物ニ於ケル恒常ノ傾向』[The constant tendency in all animated life to increase beyond the nourishment prepared for it \*\*\*]デアル。即チ初版ニ掲ゲラレタ二個ノ前提(前ニ述ブ)ノ中、食料ハ人間ノ生存ニ必要ナリト云フ事ハ、(第一章ノ議論ノ中ニ一ノ法則トシテ利用シテハアルケレドモ)、別ニ前提トシテ議論ノ初メニ掲ゲラレアルコト無ク、又初版ニ於ケル第二ノ前提タリシ兩

\*\* Ibid. p. 45.

\* Ibid. p. 8.

\*\*\* 2nd ed., p. 2. 3rd ed., 4th ed., p. 2.

5th ed., p. 3, 6th ed. (Ward, Lock & Co.) p. 2.

性間ノ情慾ノ一定不變ト云フ事モ、議論ノ前提トシテハ更ニ掲ゲブレテ居ナイノデアツテ、(第四編ニハ食慾ニ亞グノ慾望トシテ論ジテハアルガ)、其代リニ、凡テノ生物ハ之ニ向ツテ備ヘラレタル食料以上ニ絶エズ増殖セントスルノ傾向ヲ有スト云フ事ガ、議論ノ出發點ニシテアルノデアル。(註)性慾ノ不變ト云フコトハ既ニ述ベタル如ク初版ノ議論ノ前提ノ一ニ爲ツテ居ルケレドモ、第二版以下ニハ、議論ノ前提トシテハ別ニソシナ事ガ述ベタル譯デハ無イ。然ルニおれんたのノ著書ヲ見ルト次ノ如キコトガ述ベテアル。

.....slossen wir auf den zweiten Fehler in psychologischer Beziehung Mathus nimmt an,

1. *es geb. einer Fortpflanzungstrieb, der Ursache der Vermehrung des Menschengeschlechts sei, und*

2. *dass dieser Fortpflanzungstrieb sich gleich bleibt.....\**

コレガ若シ人口論第二版(又ハ其後ノ版)ノ議論ヲ指スノデアルナラバ、其ハ恐クおれんたのノ誤解デアラウ。初版ニ於テハ、前ニモ既ニ云ヘル如ク、まゝさすハ人口増殖ノ原因トシテ両性間ノ情慾ガ一定不變デアルト云フ事實ヲ掲ゲテ居テ、現一其人口論ノ前提ニシテ、The passion between the sexes is necessary, and will remain nearly in its present state \*ト云フ事居ルニシテ(此事前既ニ掲ム)又 The passion between the sexes has appeared in every age to be so nearly the same, that it may always be considered, in algebraic language, as a given quantity. \*\*\*

トモ云ツテ居ル。おれんたのが Fortpflanzungstrieb ト云フノハ果シテあるモノヲ謂フ所ノ The passion between the sexes ナ指スモノナルヤ否ヤ不明デアルガ、假ニ二者ナ同ジモノトスルモ、其ガ各時代ヲ通ジテ同ジデアツテ、且其事ガ人口増殖ノ原因デアルト云フヤウナ事ノ述ベテアルノハ、其ハ初版ニ於テデアツテ再版ニ於テヤハ無イ。再版ニ於テモ第四編第一章デハ

After the desire of food, the most powerful and general of our desires, is, the passion between the sexes, taken in an enlarged sense. \*\*\*

ト云フヤウニ、性慾ノ食慾ニ亞グ有力ナル慾望タルコトハ認メテ居ルガ、シカシ

It may be further remarked, that observations on the human character in different countries, warrant us in the conclusion, that the passion is stronger, and its general effects in producing gentleness, kindness, and suavity of manners, much more powerful, where obstacles are thrown in the way of very early and universal gratification.....\*\*\*

\* Brentano, Die Malthussche Lehre und die Bevölkerungsbewegung der letzten Dezennien. 1909, S. 579.

\*\* 1st ed., Ashly's ed., p. 6.

\*\*\* Ibid. p. 39. \*\*\*\* 2nd ed., p. 487. \*\*\*\*\* Ibid., p. 480.

ト論ジテアルヤウニ、其性慾ヲ以テ一定不變ノモノトハ決シテ見テ居ナイノデアツテ、其點ガ既ニ初版トハ大ニ相違シテ居ル。併シ其ヨリモ猶ホ重大ナル差異ハ、初版アルハ人口増殖ノ根本原因トシテ此性慾ノ一定不變ト云フコトガ明白ニ掲ゲラレタルノダケレドモ、再版アルハ既ニ本文ニ述ベシ如ク、凡テ生物ハ其食料以上ニ増殖セントスル恒常ノ傾向ヲ有スル者ナリト云フ事實ガ、只々單純ニ掲ゲラレタルダケデ、此ノ如キ増殖ノ恒常ノ傾向ガ如何ナル原因ニ本ツカト云フコトニ就テハ、何等ノ議論モナイノデアアル。此點ハ初版ト再版トノ差異ノ一要點デアルカゾ、特ニ此註釋ヲ加ヘテ置ク。猶ホ序ナカラ一言スルガ、福田博士ノ此點ニ關スル記述ハ初版再版ノ區別ガ曖昧ニ爲シテ居ルヤウニ思フ。

以上述べタル出發點ニ本キまるさす進ンテ次ノ如ク論ジテ居ル。曰ク

此ノ如ク凡テノ生物ハ絶エズ増殖セントスルノ傾向ヲ有スルガ故ニ、機會アル毎ニ其増殖力ヲ發揮スルケレドモ、場所及食料ノ不足ノ爲メ折角生シタ者モ死ニ絶エルコトニナル。(.....)

superabundant effects are repressed afterwards by want of room and nourishment.....\*)今人類ニ在ツテモ、其ノ食料以上ニ増殖セントスルノ本能ハ、他ノ生物ト同ジカフ有ツテ居ルケレドモ、只人類ニハ理性ノ力ガアル爲ニ、自分ノ産ムベキ子供ニ向ツテ生活資料ヲ供給シ得ルヤ否ヤト云フ事ヲ自ラ考ヘル。而シテ其結果、若シ性慾ヲ抑制スレバ往々ニシテ罪惡ヲ犯スコトニ爲リ、若シ然ラザレバ人口ハ絶エズ其生活資料以上ニ増殖セントスルノ勢ヲ呈スル。乍併、人類ハ食料ナクシテ生活シ能ハズト云フコトハ吾々ノ天性ニ關スル法則ナルガ故ニ、人口ハ實際ニ於テハ之ガ維持ニ必要ナル最低度ノ生活資料以上ニ増殖スルコトハ出來ヌ。(population never actually increase beyond the lowest nourishment capable of supporting it.\*\*) ソレデ食料獲得ノ困難ヨリ人口増加ノ大ナル妨ゲガ起ツテ來ルノデアツテ、其ガ即チ貧窮デアアル。

彼ハ此ノ如ク論ジ來ルコトニ依ツテ、依然人口増加ノ妨ゲトシテ罪惡ト貧窮ト (vice and misery) ヲ擧ゲテ居ルケレドモ、只茲ニ注意スベキコトハ、性慾ノ抑制ハ往々ニシテ罪惡ヲ伴フト論ジタ

ダケテ、必然ニ罪惡ヲ伴フト爲サザル點デアル。是レ彼ガ人口増加ノ制限トシテ罪惡及貧窮ノ外ニ道德的抑制 (moral restraint) ナルモノヲ擧グルニ至ツタ所以デアツテ、畢竟人口増加ノ制限ニ關スル彼ノ意見ハ此點ニ於テ著キ變化ヲ來シタ譯デアル。而シテ彼ガ再版ノ序文ニ於テ「I have so far differed in principle from the former, as to suppose another check to population possible, which does not strictly come under the head either of vice or misery; and in the latter part, I have endeavoured to soften some of the harshest conclusions of the first essay. \*ト云ハルモ亦是ニ本シ。此ノ如ク人口増加ノ妨ゲニ關スル彼ノ意見ノ變リシニ連レテ、第一版ニ掲ゲラレタル三個ノ命題ハ、第二版以後ニハ次ノ如ク書き改メラレテ居ル。

(一) 人口ハ必然的ニ生活資料ニ依リテ制限セラル。(初版ト同シ)。(二) 人口ハ或ル甚有カニシテ且顯著ナル妨ゲニ依リテ妨ゲラレザル限り、(此一句初版ニナシ)、生活資料ノ増加スル所ニハ必ズ増殖ス。(三) 是等ノ妨ゲ、及人口ノ優レル力ヲ抑制シ、其働キヲバ生活資料ト平準ヲ保タシムル所ノ妨ゲハ、凡テ道德的抑制、罪惡及貧窮ニ歸スルコトヲ得。(初版ト著ク異ル)。1. Population is necessarily limited by the means of subsistence. 2. Population invariably increases, where the means of subsistence increase, unless prevented by some very powerful and obvious checks. 3. These checks, and the checks which repress the superior power of population, and keep its effects on a level with the means of subsistence, are all resolvable into moral restraint, vice and misery. \*\*)

猶ホ此人口増加ノ妨ゲニ關スル議論ハ今少シ詳細ニ紹介スル方、初版ト再版トノ議論ノ相違ヲ明カニスル爲メ必要ダト思フガ、便宜ノ爲メ之ハ再版以下ノ變化ヲ述ブル際ニ讓ルコトニスル。

\* 2nd ed., VII

\*\* 2nd ed., p. 16.

#### 四 初版ト再版トノ立脚地ノ相違

以上述べシ如キ初版ト再版トノ議論ノ相違ハ、實ハ論者自身ノ立脚地ノ變化セシ結果デアル。著者ハ最初第一版ニ於テハ純乎タル唯物觀ニ立ツタ。故ニ、彼ハ第一ニ、人間ノ性慾ハ恒常ノ力ヲ有スルモノデ、人間ハ之ヲ制御スルコトノ出來ヌモノト見タ。而シテ彼ノ人口増加無限ノ法則ハ茲ヨリ發生シタモノデアル。第二ニ、彼ハ人間ノ自然ヲ制御スル力ヲバ矢張り恒常ノモノト見タ、少クトモ其ノ食料生産力ニハ一定ノ制限アルヲ免レヌモノト見タ。而シテ食料ノ増加力ハ人口ノ増加力ニ及バズトノ彼ノ命題ハ、即チ茲ヨリ發生シタモノデアル。第三ニ、彼ハ此ノ如ク人間ノ意識ヲ無視シ、從テ其外圍ヲ以テ一定ノ制限アルモノト爲シタルガ爲ニ、其必然ノ結果トシテ、社會ニハ到底貧窮及罪惡ヲ絶ツ能ハザルモノデアルト云フガ如キ、唯物觀特有ノ悲觀的法則ヲ作り出スニ至ツタノデアル。

然ルニ著者ハ其第二版ヲ發行スルニ當リ、純乎タル唯物觀ヲ出デ、大分唯心觀ノ立場ニ移ツテ來タ。其結果トシテ第一ニ起リタルコトハ、人間ニ自己制御ノ能力ヲ認メタコトデ、即チ彼ノ人口論ニ就テ云ヘバ、其ガ『道德の抑制』ト爲ツテ現ハレタノデアル。而シテ既ニ貧窮及罪惡ノ外ニ斯カル人口増加ノ妨ゲヲ認メンカ、理想社會ノ實現ハ必シモ空想デハナクナルノデ、ソコデ最初ヒゴゐん等ノ議論ヲ攻撃スル爲ニ著サレタ彼ノ人口論ハ、再版以下ハ攻撃ノ的ヲ失ヒ、彼ノ議論ハ其唯心觀ニ伴フ必然の結果トシテ大ニ従前ノ悲觀的色彩ヲ失ツタノデアル。(初版ノ標題ニアツタ with Remarks on the Speculations of Mr. Godwin, M. Condorcet, and other Writers ト云フ文

字ガ再版ノ際ニ削除サレテ居ルノモ是ガ爲デアル。又彼ガ再版ノ序文ニ I have endeavoured to soften some of the harshest conclusions of the first Essay. ト云ツテ居ルノモ、亦是ガ爲デアル。第二ニ、彼ガ人間ニ意識ノ働キヲ認メタ結果ハ、人間ノ行爲ヲバ一定ノ法則ノ下ニ概括スルコトガ出來ナクナツタト云フコトデアル。ソコデ彼ノ議論ノ中心ハ初版デハ唯將來ニアツタモノガ、再版以後ハ過去及現在ニ移リ、カクテ初版發行以後ニ於ケルなるさす一生ノ努力ハ、各國各時代ニ於ケル歴史の統計の研究ト爲ツタ。(初版ノ標題ニアツタ The Future Improvement etc. ノ文字ガ、改マツテ Past and Present Effects etc. トナツタノハ、是ガ爲デアル)。然ルニ各國各時代ニ於ケル歴史ニナルト、有ユル方面ニ種々ノ程度ニ於テ意識ノ働キガ現レテ居ルカラシテ、彼ガ初版ニ於テ唱ヘタ議論ニ向ツテ僅ニ道德的抑制ヲ附ケ加ヘタダケノ修正デハ、到底是等一切ノ場合ヲ網羅スルコトガ出來ナクナツタ。是レ彼ノ人口論ハ、版ヲ重ネテ其材料ノ豐富ヲ加フルニ從ヒ其議論ガ益々混雜シ、愈々曖昧ニナリ、遂ニハ前後矛盾スル個所モ少カラザルコトト爲ツタ所以デアル。要スルニ初版ト再版トデハ其根本ノ立場ガ違フノデアツテ、啻ニ其外形ノミナラズ其内容ニ於テ、又啻ニ其議論ノ分量ノミナラズ其性質ニ於テ、再版ハ實ニ a new work デアルノデアル。

## 五、再版以下第六版ニ至ル迄ノ變化

以上述べタル所ハ初版ト再版トノ相違デアルガ、此まるさすノ人口論ハ更ニ其第三版ヲ一八〇六年ニ、其第四版ヲ翌一八〇七年ニ、其第五版ヲ十年後ノ一八一七年ニ出版シ、最後ノ第六版ハ九年後ノ一八二六年ニ出版シテ居ル。固ヨリ是等各版ノ間ニハ、初版ト再版トノ間ニ於ケルガ如キ

著キ差異ハ無イケレドモ、猶ホ多少ノ差異ガアル。今之ヲ一々指摘スルコトハ、紙面ノ都合上到底不可能ノコトナレバ、茲ニハ人口増加ノ妨ゲニ關スル部分ノミニ止メラ置ン。

まるさすノ考ニ依レバ、人口ノ増加ニ對シテハ、結局ノ妨ゲ ultimate check ト直接ノ妨ゲ immediate check トノ二ガアル。茲ニ結局ノ妨ゲト云フハ、食料ノ不足ヲモノデアル。此食料ノ不足ハ飢饉ノ場合ヲ除キテハ直接ノ妨ゲト爲ラザルモノデアル。而シテ直接ノ妨ゲト爲ルモノハ食料ノ不足ヨリ生ズル種々ノ習慣及疾病、并ニ食料ノ不足以外ノ事情ヨリ早く人身ヲ弱クシ又ハ死ニ至ラシムル種々ノ原因デアル。

此ノ結局ノ妨ゲ及直接ノ妨ゲナル分類ハ第二版ニハ全ク無イ。\* 第三版ニナツテ始メテ現ハレ、引續キ第六版ニ及ンダモノデアルガ、\*\* 何故カ多クノ著書ニハまるさすノ人口増加ニ對スル妨ゲノ分類ヲ紹介シナガラ、此ノ第一段ノ分類ハ無視シテアル。福田博士ノ經濟學講義ニハ此點ニ關シ特ニ第六版ヨリ原文ヲ引用シテ説明シテアルガ、何故カ其ノ一行前ニ書イテアル前記ノ分類ハ此書ニサヘ見ザルガ如クニ取扱ツテアル。\*\*\*

(註) 人口論ノ再版ニハ以上述べタル如キ結局ノ妨ゲト直接ノ妨ゲトノ區別が誤イテナイ。其故人口増加ノ妨ゲニ就テ論セル第一編第二章ノ冒頭ハ The checks to population.....ヲ始マツテ居ルガ、其ガ第三版ニナルト、先ツ冒頭ニ結局ノ妨ゲト直接ノ妨ゲノコトが誤イテアシテ、從テ再版ニハ The checks to population.....トアル所ガ第三版ニハ These checks to population.....ト變ツテ居ル。今此 These checks to population..... ultimate check 及 immediate check ノ二著ヲ指スモノナルヤニモ考ヘラレルガ、余ハ前後ノ關係ヨリ immediate check ナノミ指スモノト解釋スル。

次ニまるさすハ直接ノ妨ゲヲ分テ豫防的ノ妨ゲ preventive check 及積極的ノ妨ゲ positive check ノ二トナシ、更ニ又他ノ標準ニ依ツテ罪惡、貧窮及道德的抑制ノ三トシテ居ル。而シテ是等ノ點

\* 2nd ed., p. 9.

\*\* 3rd ed., p. 15. 4th ed., p. 15. 5th ed., p. 17. 5th ed. (Ward, Lock & Co.) p. 7.

\*\*\* 福田博士、經濟學講義六〇四頁

ハ既ニ普通ノ教科書ニモ掲載シツツアルヲトナレバ茲ニ詳ク述ブル必要ハナイガ、只再版以後ノ變化ヲ明カニスル爲メ、肝要ナル部分ノ議論ダケ左ニ之ヲ拔擧スル。

まるさすノ論ズル所ニ依レバ豫防的ノ妨ゲハ、其ガ自發的ノモノデアル限りハ(此一句第三版ニ至テ始テ挿入サル)人類ニ特有ナモノデアル。ソハ人類ガ理性ノ力ニ於テ特ニ他ニ優リ居リ從テ遠キ結果ヲ慮リ得ルヨリ生ズル所ノモノデアル。植物及不合理の動物ノ無限ノ増加ニ對スル妨ゲハ、積極的ノ妨ゲカ然ラズンバ豫防的ノ妨ゲノ中非自發的ノモノニ限ラレル。(此一句、此ノ如ク改メラレタルハ第三版以下ノコ其子孫ノ扶養ニ就テ明カニ何等ノ疑ナ有タス。ソレ故、彼等ノ無)人類ハ子ヲ産ムダ場合ノコトヲ色々ニ考ヘル。限増加ニ對スル妨ゲハ、凡テ積極的デアルト述ベテアル。(トデアアル。再版ニハ植物及動物ハ將來ニ於ケル而シテ是等ノ思慮ハ、文明國ニ於ケル多數ノ人々ヲシテ、早クヨリ一人ノ婦人ヲ娶ルト云フ自然ノ命令ニ從フコトヲ避ケシムルニ至ルモノデアツテ、其結果ハ即チ人口増加ノ妨ゲト爲ルガ、其中ニハ(イ)罪惡ヲ伴ハザル場合ト(ロ)罪惡ヲ伴フ場合トニアル。積極的ノ妨ゲト云フ中ニハ、ソガ罪惡ヨリ起レルト貧窮ヨリ起レルト問ハズ、多少ノ程度ニ於テ人類ノ天壽ヲ短クスル所ノ凡テノ原因 Every cause, whether arising from vice or misery, which in any degree contributes to shorten the natural duration of human life.)ヲ包含スルノデ、即チ(イ)凡テノ不健全ナル職業、(ロ)激キ勞働及寒暑ニ曝サル、コト、(ハ)極端ナル貧困、(ニ)小兒ノ不適當ナル養育、(ホ)大都會、(ヘ)各種ノ放蕩、(ト)普通ノ疾病及流行病 (common diseases and epidemics)、(チ)戰爭、(リ)傳染病 (pestilence) (三版以下ニハ創除シアリ\*)、(ヌ)疫病 (plague)、(ル)飢饉等ガ之ニ屬スル。其第ハ道德的抑制 (moral restraint) デアツテ、コハ豫防的ノ妨ゲノ中罪惡ヲ伴ハザルモノニテ、

\* 2nd ed., p. 9. 3rd ed., p. 16.

\*\* 2nd. ed., p. 11. 3rd ed., p. 19.



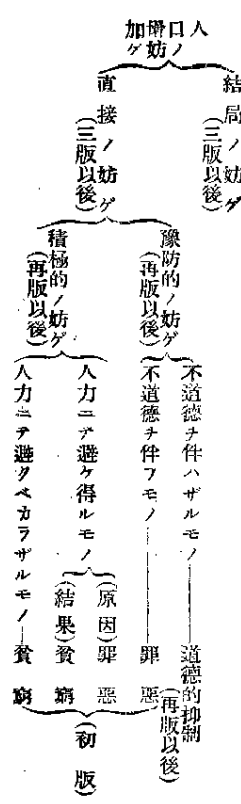
即チ用心深キ動機ヨリ結婚ヲ避ケ、而カモ其期間全ク不道德ヲ行ハザルモノ」ノコトデアル。第二ハ罪惡(vice)デアル。即チ豫防的ノ妨ゲノ中ニテ(此一句再版ニナシ、第三版)亂雜ナル情交、不自然ナル情慾、violation of the marriage bed (福田博士 \*ハ之ヲ結婚床ノ亂用ト譯セルモ餘ニ從ヒ難シ、サレバ)及不正ナル情交ノ結果ヲ隱蔽スル爲ノ不當ナル方法(トテ別ニ適當ナル譯語ヲ見出シ得サルカ故ニ、姑ク原語ヲ用非違ク)。第三ハ貧窮(misery)デアル。積極的ノ妨ゲノ中ニテ「自然ノ法則ノ爲メ避クベカラザルモノ」ハ即チ此貧窮デアル。而シテ同ク積極的ノ妨ゲノ中ニテ、戰爭、放蕩等ノ如ク吾人ノ力ニテ避ク得ラルルモノハmixed nature ノ(性質ノ混合シタル)モノニテ、即チ其原因ハ罪惡ヨリ起リ結果ハ貧窮ト爲ルモノデアル。

此ノ如ク述ベ來リタル後、第三版以下ノ各版\*\*ニハ、再版\*\*\*ニ無カリシ所ノ

The sum of all these preventive and positive checks, taken together, forms the immediate check to population.

云々ト云フ一節ガアル。余ハ先キニ結局ノ妨ゲト直接ノ妨ゲトノ分類ハ第三版ニ至ツテ始メテ行ハレタト述ベテ置イタガ、此處ノ變化ハ恰モ其ト照應スル所ノモノデアル。

今了解ニ便ナル爲メ人口増加ノ妨ゲニ關スルまるさすノ議論ノ變化ヲ表示スレバ左ノ如クデアル。



\* 經濟學講義六〇六頁  
 \*\* 3rd ed. p.21, 4th ed. p. 21, 5th ed. p. 24, 6th ed. (Ward, Lock Co.) p. 10.  
 \*\*\* 2nd ed. p. 12.

以上述べタル所ハ殆ド再版ト第三版以下トノ差異ニ限ラレタ。トコロガ第三版以下第六版ニ至ルマデノ各版ノ間ニモ猶ホ多少ノ相違ガアル(註)。併シ其ハ議論ノ主ナル部分ニ關シテデハ無イカラ茲ニハ省略ニ附スル。

(註) 是等ノ變化ノ中ニハ、内容ニハ殆ド關係ナキモノモアル。例ヘバ開卷第一ノ文章ヲ見ルト、

In an inquiry concerning the (future) improvement of society, the mode of conducting the subjects which naturally presents itself, is,

1. To investigate (An investigation of) the causes that have hitherto impeded the progress of mankind toward happiness; and,

2. To examine (An examination into) the probability of the total or partial moral of their causes in future.

ト云フ文句ガアルガ、最初ノ行ニアル future ト云フ文字ハ第三版ニ於テ削ラレテ居ル。之ハ、初版ニ於テ將來ノミ考ヘテ居タマルナリガ再版以下次第ニ現在及過去ニ思索ヲ向ケシコトニ伴フ偶然ノ一訂正ト見テ、多少ノ意味ノアルコトデアル。シカレモ An investigation of ナ To investigate ト改メ又 An examination into ナ To examine ト改メタノハ、第六版ニ於テ始メテ行ツタコトデアルガ、此ノ如キハ内容ニ關係ナキ訂正ノ一例デアル。